

# Cantata BWV 153

## *Schau, lieber Gott, wie meine Feind* *Regarde, cher Dieu, combien mes ennemis*

**Événement:** Dimanche après le nouvel an

**Première exécution:** 2 janvier 1724

**Texte:** [David Denicke](#) (Mvt. 1); [Isaïe 41 : 10](#) (Mvt. 3); [Paul Gerhardt](#) (Mvt. 5); [Martin Moller](#) (Mvt. 9); Anonyme (Mvts. 2, 4, 6, 8)

**Choral:** [Schau, lieber Gott, wie meine Feind](#) | [Ach Gott, wie manches Herzeleid](#) | [Befiehl du deine Wege](#)

### 1

#### Choral [S, A, T, B]

*Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Schau, lieber Gott, wie meine Feind,**  
*Regarde, cher Dieu, combien mes ennemis,*  
**Damit ich stets muss kämpfen,**  
*Avec qui je dois constamment me battre,*  
**So listig und so mächtig seind,**  
*Sont si rusés et si puissants*  
**Dass sie mich leichtlich dämpfen!**  
*Qu'ils m'oppressent facilement !*  
**Herr, wo mich deine Gnad nicht hält,**  
*Seigneur, là où ta grâce ne me soutient pas,*  
**So kann der Teufel, Fleisch und Welt**  
*Le démon, la chair et le monde peuvent*  
**Mich leicht in Unglück stürzen.**  
*Facilement, me plonger dans le malheur.*

### 2

#### Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Mein liebster Gott, ach lass dichs doch erbarmen,**  
*Mon très cher Dieu, ah, aie seulement pitié,*  
**Ach hilf doch, hilf mir Armen!**  
*Ah, aide-moi donc, pauvre de moi !*  
**Ich wohne hier bei lauter Löwen und bei Drachen,**  
*Je demeure ici au milieu de vrais lions et de dragons,*  
**Und diese wollen mir durch Wut und Grimmigkeit**  
*Et ils souhaitent, dans leur rage et leur fureur,*  
**In kurzer Zeit**  
*En un bref instant,*

**Den Garaus völlig machen.**

*M'achever complètement.*

3

**Air [Basse]**

*Continuo*

**Fürchte dich nicht, ich bin mit dir.**

*Ne crains pas, je suis avec toi ;*

**Weiche nicht, ich bin dein Gott;**

*ne guette pas anxieusement, car je suis ton Dieu.*

**ich stärke dich, ich helfe dir auch durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.**

*Je te rends vigoureux et je t'aide, je te soutiens de ma droite victorieuse.*

4

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Du sprichst zwar, lieber Gott, zu meiner Seelen Ruh**

*Tu parles en effet, cher Dieu, pour le repos de mon âme*

**Mir einen Trost in meinen Leiden zu.**

*De réconfort pour moi dans mon chagrin.*

**Ach, aber meine Plage**

*Ah, mais mon tourment*

**Vergrößert sich von Tag zu Tage,**

*Grandit de jour en jour,*

**Denn meiner Feinde sind so viel,**

*Car mes ennemis sont si nombreux,*

**Mein Leben ist ihr Ziel,**

*Ma vie est leur but,*

**Ihr Bogen wird auf mich gespannt,**

*Leurs arcs sont armés contre moi,*

**Sie richten ihre Pfeile zum Verderben,**

*Ils lancent leurs flèches pour ma perte,*

**Ich soll von ihren Händen sterben;**

*Je mourrai de leurs mains ;*

**Gott! meine Not ist dir bekannt,**

*Dieu ! ma peine t'est connue,*

**Die ganze Welt wird mir zur Marterhöhle;**

*Le monde entier m'est devenu une chambre de torture ;*

**Hilf, Helfer, hilf! errette meine Seele!**

*Au-secours, Sauveur, au-secours ! sauve mon âme !*

5

**Choral [S, A, T, B]**

*Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Und ob gleich alle Teufel**

*Et bien que tous les démons*

**Dir wollten widerstehn,**  
*Voudraient se dresser contre toi,*  
**So wird doch ohne Zweifel**  
*Pourtant il n'y a pas de doute*  
**Gott nicht zurücke gehn;**  
*Que Dieu n'abandonnera pas ;*  
**Was er ihm fürgenommen**  
*Ce qu'il a pris en charge*  
**Und was er haben will,**  
*Et ce qu'il voudrait avoir,*  
**Das muss doch endlich kommen**  
*Cela doit finalement arriver*  
**Zu seinem Zweck und Ziel.**  
*Selon son objectif et son but.*

## 6

### Air [Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Stürmt nur, stürmt, ihr Trübsalswetter,**  
*Tempêtez donc, tempêtez, orages d'affliction,*  
**Walt, ihr Fluten, auf mich los!**  
*Faites couler vos flots sur moi !*  
**Schlagt, ihr Unglücksflammen,**  
*Frappez, flammes de malheur,*  
**Über mich zusammen,**  
*Tous ensemble sur moi,*  
**Stört, ihr Feinde, meine Ruh,**  
*Détruisez, ennemis, ma paix,*  
**Spricht mir doch Gott tröstlich zu:**  
*Pourtant Dieu, rassurant, me parle :*  
**Ich bin dein Hort und Erretter.**  
*Je suis ton refuge et ton sauveur.*

## 7

### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Getrost! mein Herz,**  
*Courage ! mon cœur,*  
**Erdulde deinen Schmerz,**  
*Supporte ta peine,*  
**Laß dich dein Kreuz nicht unterdrücken!**  
*Ne maise pas ton malheur t'oppresser !*  
**Gott wird dich schon**  
*Dieu déjà*  
**Zu rechter Zeit erquicken;**  
*Te ranimera au bon moment ;*  
**Muss doch sein lieber Sohn,**  
*Si son cher Fils,*

**Dein Jesus, in noch zarten Jahren**  
*Ton Jésus, encore dans son jeune âge,*  
**Viel größere Not erfahren,**  
*Doit endurer la plus grande angoisse,*  
**Da ihm der Wüterich Herodes**  
*Quand le tyran Hérode*  
**Die äußerste Gefahr des Todes**  
*menace du plus grand danger de mort*  
**Mit mörderischen Fäusten droht!**  
*Avec ses poings meurtriers !*  
**Kaum kömmt er auf die Erden,**  
*À peine est-il arrivé sur la terre,*  
**So muss er schon ein Flüchtling werden!**  
*Qu'il doit déjà être un fugitif !*  
**Wohlan, mit Jesu tröste dich**  
*Eh bien reconforte-toi avec Jésus*  
**Und glaube festiglich:**  
*Et crois fermement :*  
**Denjenigen, die hier mit Christo leiden,**  
*Ceux qui souffrent ici avec le Christ*  
**Will er das Himmelreich bescheiden.**  
*Partageront le royaume du ciel avec lui.*

## 8

### Air [Alto]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Soll ich meinen Lebenslauf**  
*Si je dois suivre le cours de ma vie*  
**Unter Kreuz und Trübsal führen,**  
*Sous la souffrance et la douleur,*  
**Hört es doch im Himmel auf.**  
*Pourtant cela cessera au ciel,*  
**Da ist lauter Jubilieren,**  
*Là il y a de la pure liesse,*  
**Daselbsten verwechselt mein Jesus das Leiden**  
*Et là mon Jésus échange le chagrin*  
**Mit seliger Wonne, mit ewigen Freuden.**  
*En bonheur béni, en joie éternelle.*

## 9

### Choral [S, A, T, B]

*Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Drum will ich, weil ich lebe noch,**  
*Donc puisque je vis encore,*  
**Das Kreuz dir fröhlich tragen nach;**  
*Je porterai ma croix après toi ;*  
**Mein Gott, mach mich darzu bereit,**  
*Mon Dieu, rends-moi prêt pour cela,*

**Es dient zum Besten allezeit!**

*C'est toujours pour le mieux !*

**Hilf mir mein Sach recht greifen an,**

*Aide-moi à bien saisir mes affaires*

**Dass ich mein' Lauf vollenden kann,**

*Pour que je puisse terminer mon voyage,*

**Hilf mir auch zwingen Fleisch und Blut,**

*Aide-moi aussi à contraindre la chair et le sang,*

**Für Sünd und Schanden mich behüt!**

*Protège-moi du péché et de la honte !*

**Erhalt mein Herz im Glauben rein,**

*Si mon cœur reste pur dans la foi,*

**So leb und sterb ich dir allein;**

*Alors je vivrai et mourrai en toi seul ;*

**Jesu, mein Trost, hör mein Begier,**

*Jésus, ma consolation, entends mon désir,*

**O mein Heiland, wär ich bei dir!**

*O mon Sauveur, si j'étais près de toi !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*